Iva Michňová

BUSINESS DEUTSCH PRO KAŽDÝ DEN



GRADA®

Iva Michňová

BUSINESS DEUTSCH PRO KAŽDÝ DEN



GRADA®

Upozornění pro čtenáře a uživatele této knihy
Všechna práva vyhrazena. Žádná část této tištěné či elektronické knihy nesmí být reprodukována a šířena v papírové, elektronické či jiné podobě bez předchozího písemného souhlasu nakladatele. Neoprávněné užití této knihy bude ***trestně stíháno****.*
Automatizovaná analýza textů nebo dat ve smyslu čl. 4 směrnice 2019/790/EU a použití této knihy k trénování AI jsou ***bez souhlasu nositele práv zakázány****.*

Iva Michňová

BUSINESS DEUTSCH PRO KAŽDÝ DEN

Vydala Grada Publishing, a.s.
U Průhonu 22, 170 00 Praha 7
tel.: +420 234 264 401
www.grada.cz
jako svou 9929. publikaci

Odpovědná redaktorka Mgr. Hana Borovská, Ph.D.
Jazyková revize Tobias Cramer
Grafická úprava a sazba Antonín Plicka
Návrh obálky Lucie Skořepová
Ilustrace na obálce: wsf-f/AdobeStock.com, 2025
Počet stran 216
První vydání, Praha 2025
Vytiskly Tiskárny Havlíčkův Brod a.s.

Názvy produktů, firem apod. použité v knize mohou být ochrannými známkami nebo registrovanými ochrannými známkami příslušných vlastníků.

© Grada Publishing, a.s., 2025

ISBN 978-80-271-7815-5 (pdf)
ISBN 978-80-271-3920-0 (print)

Obsah

Předmluva **9**

O autorce **11**

1. Studium und Arbeit / Studium a práce **13**
Schule und Studium / Škola a studium 13
Arbeitsuche und Vorstellungsgespräch / Hledání práce a přijímací pohovor 14
Welche Fragen können Ihnen gestellt werden? / Jaké můžete dostat otázky? 16
Was können Sie antworten / Co můžete odpovědět 17
Ihre Fragen an das Unternehmen / Vaše otázky týkající se podniku 18
Was ist man von Beruf? / Jaké je vaše povolání? 19
Kündigung / Výpověď 21
Ruhestand / Důchod 22

2. Firma / Firma **25**
Beschreibung einer Firma / Popis firmy 26
Aufbauorganisation von Unternehmen / Struktura podniku 27
Firmengründung / Založení firmy 28
Vorteile und Nachteile der Firmengründung / Výhody a nevýhody založení firmy 28
Was ist bei einer Firmengründung wichtig / Co je důležité při zakládání firmy 29

3. Der Alltag in der Firma / Běžný den ve firmě **33**
Grußformeln / Pozdrav (při setkání) 33
Abschiedsformeln / Pozdrav (při loučení) 34
Duzen oder siezen? / Tykat, nebo vykat? 34
Gendern / Genderování 35
Wie stellt man sich vor / Jak se představujeme 37
Wenn wir den Namen vergessen / Když zapomeneme jméno 38
Wenn man jemanden trifft, den man schon kennt / Když potkáme někoho, koho známe 38
Besprechungen / Porady 39
Videokonferenz / Videokonference 40
Termine und Fristen / Termíny a lhůty 41
Beruflicher Kontakt / Pracovní kontakt 42
Einen Termin vereinbaren / Sjednávání schůzek 43
Entschuldigung bei einer Verspätung / Omluva za zpoždění 44
Zeitangabe / Udávání času 45
Datum / Datum 46
Was sagt man noch in verschiedenen Situationen im Firmenalltag / Co se ještě říká v různých situacích ve firmě 47

4. Telefonieren / Telefonování **49**
Rufen Sie mich an! / Zavolejte mi! 49
Ans Telefon (nicht) gehen / (Ne)zvednout telefon 50
Telefonnummer / Telefonní číslo 51
Was sagt man bei einem Telefonanruf, … / Co řekneme při telefonním hovoru, … 52
Noch zu den Telefonen und zum Telefonieren / Ještě k telefonům a k telefonování 61

Was sagt man, wenn man den Anruf verpasst / Co řekneme, když zmeškáme hovor 64
Ansagen auf dem Anrufbeantworter, in der Mailbox oder in den Warteschleifen / Zprávy na záznamníku, v hlasové schránce nebo při čekání na spojení 64
Die SMS & die WhatsApp / SMS a WhatsApp 65

5. Präsentationen / Prezentace 69
Vorbereitung / Příprava 69
Einleitung / Úvod 69
Struktur / Členění 71
Während des Vortrags (der Präsentation) / Během přednášky (prezentace) 71
Beschreibung von Grafiken, Diagrammen und Tabellen / Popis grafů, diagramů, tabulek ... 72
Reihenfolge / Pořadí 75
Vergleiche / Porovnání 75
Steigender Trend / Rostoucí trend 76
Sinkender Trend / Klesající trend 78
Kommentare / Komentáře 79
Zahlen lesen / Čtení čísel 80
Ende gut, alles Gut / Konec dobrý, všechno dobré 81
Fragen stellen an die Zuhörer / Dotazy směrem k posluchačům 81
Den Faden verlieren / Ztratit nit 82
Informationsmaterial / Informační materiály 82
Technische Hilfsmittel / Technické pomůcky 83
Warum sind wir bei einem Vortrag im Stress / Proč jsme při přednášce ve stresu 84
Unser Lampenfieber / Naše tréma 84
Konferenzen und Vorträge / Konference a přednášky 86

6. Verkaufs- und Messegespräche / Prodejní rozhovory a rozhovory na veletrhu 89
Vorbereitung des Gesprächs / Příprava na rozhovor 89
Während des Verkaufs- oder Messegesprächs / Během prodejního rozhovoru nebo rozhovoru na veletrhu 91
Gesprächseinstieg / Zahájení rozhovoru 91
Hören Sie aktiv zu / Aktivně naslouchejte 91
Mögliche Reaktionen beim aktiven Zuhören / Možné reakce při aktivním naslouchání 91
Bedarfsanalyse / Analýza potřeb 92
Angebotsphase / Fáze nabídky 92
Abschluss / Závěr 95
Was kann der Kunde sagen / Co může říci zákazník 96
Prospekte / Prospekty 96
Werbegeschenke / Reklamní dárky 97

7. Diskutieren und Argumentieren / Diskuse a argumentace 99
Wie man eine Diskussion eröffnet / Jak zahajujeme diskusi 99
Wie man Fakten und Argumente nennt / Jak uvádíme fakta a jak argumentujeme 99
Wie man etwas begründet / Jak něco zdůvodňujeme 99
Wie man Gegensätze zeigt / Jak uvádíme protikladné argumenty 100
Wie man jemanden nach seiner Meinung fragt / Jak se druhých ptáme na jejich názor 101
Wie man seine Meinung äußert / Jak vyjádřit svůj názor 102
Wie man sich zu Wort meldet / Jak se přihlásit o slovo 102

Wie man etwas ergänzt oder an etwas anknüpft / Jak něco doplnit nebo na někoho navázat ... 103
Wie man etwas betont / Jak něco zdůraznit ... 103
Wie man Zustimmung ausdrückt / Jak vyjádřit souhlas ... 103
Wie man Vermutungen äußert / Jak vyjádřit domněnku ... 106
Wenn man etwas nicht weiß / Když něco nevíme ... 107
Wenn man zweifelt / Když o něčem pochybujeme ... 108
Wenn man nicht zustimmt / Když nesouhlasíme ... 109
Wie man Vorschläge unterbreitet / Jak předkládat návrhy ... 111
Wie man etwas einwendet oder wie man protestiert / Jak něco namítnout nebo jak protestovat ... 112
Wie man jemanden unterbricht / Jak někoho přerušit ... 113
Wie man auf die Unterbrechung reagiert / Jak reagovat na přerušení ... 114
Wie man Fragen stellt / Jak se ptát ... 114
Wie man auf Fragen reagiert / Jak reagovat na otázky ... 115
Wie man sich korrigiert / Jak něco uvést na pravou míru ... 115
Wie man Fragende abwimmelt / Jak odbýt tazatele ... 116
Wenn jemand zu viel spricht oder abschweift / Když někdo moc mluví nebo odbočuje ... 116
Wie man sich gegen verbale Attacken wehrt / Jak se bránit slovním útokům ... 116
Wie man paraphrasiert oder zusammenfasst/ Jak parafrázovat nebo shrnovat ... 118
Vorsicht Manipulation! / Pozor na manipulaci! ... 118
Wie können manipulative Formulierungen beginnen / Jak mohou začínat manipulativní formulace ... 119
Verständnisschwierigkeiten / Problémy s porozuměním ... 119
Wenn man Probleme mit der Fremdsprache hat / Když máme problémy s cizím jazykem ... 120
Missverständnisse / Nedorozumění ... 121
Wie man Verständnis äußert / Jak vyjadřujeme pochopení ... 122
Wie man Kritik äußert / Jak vyjadřujeme kritiku ... 122
Wie man auf Kritik reagiert / Jak reagujeme na kritiku ... 123
Zum Schluss ein Zitat / A nakonec jeden citát ... 123

8. E-Mails / E-maily ... 125
Anrede / Oslovení ... 126
Der eigentliche Text / Vlastní text (e-mailu) ... 127
Abwesenheit / Nejsme-li na pracovišti přítomni (doslova: nepřítomnost) ... 131

9. Geschäftsbriefe / Obchodní dopisy ... 135
Vereinfachtes Muster eines Geschäftsbriefs / Zjednodušený vzor obchodního dopisu ... 135
Allgemeine Tipps und Regeln / Obecné tipy a pravidla ... 136
Geschäftsbriefe / Obchodní dopisy ... 140

10. Geld / Peníze ... 153
Geld (nicht) haben und mit Geld zahlen / (Ne)mít peníze a platit penězi ... 153
Die Preise / Ceny ... 157
Der Staat und das Geld / Stát a peníze ... 159
Bank / Banka ... 163
Versicherung / Pojištění ... 169
Geld verdienen / Vydělávat peníze ... 170

Andere Geldquellen / Jiné finanční zdroje ... 172
Ausgaben / Výdaje ... 174
Steuern / Daně ... 174
Betrug / Podvody ... 175

11. Wie funktioniert die Wirtschaft / Jak funguje hospodářství ... 177
Was ist Wirtschaft / Co je to hospodářství ... 177
Begriffe mit dem Wort „Wirtschaft“ / Složeniny se slovem „Wirtschaft“ ... 178
Bedürfnisse / Potřeby ... 179
Der Markt und die Konjunktur / Trh a konjunktura ... 180
Die Wirtschaft und der Staat / Hospodářství a stát ... 182
Die Wirtschaft in der Tschechischen Republik / Hospodářství České republiky ... 185

12. Aus der Wirtschaftspresse / Z ekonomického tisku ... 191
Deutschland / Německo ... 191
Inflation / Inflace ... 192
Die EU / EU ... 193
Unternehmen / Podniky ... 193
Preise / Ceny ... 194
Strom / Elektřina ... 195
Studium / Studium ... 195
Börse / Burza ... 196
Arbeit / Práce ... 196
Außenhandel / Zahraniční obchod ... 197
Messen / Veletrhy ... 197

Řešení jednotlivých cvičení ... 199
1. Studium und Arbeit / Studium a práce ... 199
2. Firma / Firma ... 199
3. Der Alltag in der Firma / Běžný den ve firmě ... 199
4. Telefonieren / Telefonování ... 199
5. Präsentieren / Prezentace ... 200
6. Verkaufs- und Messegespräche / Prodejní rozhovory a rozhovory na veletrhu ... 200
7. Diskutieren und Argumentieren / Diskuse a argumentace ... 200
8. E-Mails / E-maily ... 200
9. Geschäftsbriefe / Obchodní dopisy ... 201
10. Geld / Peníze ... 201
11. Wie funktioniert die Wirtschaft / Jak funguje hospodářství ... 201
12. Aus der Wirtschaftspresse / Z ekonomického tisku ... 202

Test ... 203

Zdroje ... 214
Literatura ... 214
Online zdroje ... 214

Předmluva

Milé čtenářky, milí čtenáři,

právě se vám dostala do ruky publikace *Business Deutsch pro každý den*. Zčásti vychází z učebnice *Němčina: Business Deutsch* z roku 2014, má ovšem téměř trojnásobný rozsah. Jen pro zajímavost bych ráda zmínila, že učebnice z roku 2014 byla přepracovanou příručkou *Business Deutsch*, která vyšla v roce 2006, a byla mou úplně první autorskou knížkou.

Knížka je určena všem, kdo komunikují s německými partnery nebo pracují či chtějí pracovat v některé z německy mluvících zemí. A především jsem při jejím psaní myslela na potřeby studentek a studentů Vysoké školy ekonomické v Praze, kde působím. Výuka je mi největší inspirací, a proto děkuji všem svým studentkám a studentům za jejich podněty a spolupráci. Když jsem vytvářela příklady na slova s více významy nebo na výrazy, které se často zaměňují, vycházela jsem právě ze svých zkušeností z výuky.

Knížka obsahuje německé věty a jejich překlad do češtiny a slovní zásobu k jednotlivým tématům ještě doplňují podbarvené a orámované boxy. Najdete v nich příklady podobně znějících slov, která se mnohdy vzájemně zaměňují, slova s více významy a také odkazy na internetové zdroje. Ke slovním příkladům v boxech je připojena charakteristika v podobě horního indexu (například B1), který uvádí, do jaké jazykové úrovně slovo patří podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky. Užitečná vám mohou být i upozornění na některá pravidla či jevy. Ta jsou uvedena pouze německy, bez českého překladu. Každou kapitolu uzavírají cvičení, jejichž řešení je zařazeno na konec knihy. Jak je v mých učebnicích již tradicí, nechybí ani závěrečný test, obsahující celkem 100 otázek, které vycházejí z obsahu celé knížky. Předpokládám, že si budete v knížce vyhledávat konkrétní kapitoly podle svých potřeb, proto se některá témata jednotlivých kapitol na některých místech trochu překrývají.

Milé čtenářky, milí čtenáři, mám radost, že si k vám moje knížka našla cestu. Přeji vám, aby se vám líbila a abyste v ní našli, co potřebujete. Ať vás němčina stále (a víc a víc) baví!



O autorce



Mgr. Iva Michňová, Ph.D.

Vystudovala FF UK (němčinu se zaměřením na překladatelství a tlumočnictví a italštinu). V současnosti vyučuje na Vysoké škole ekonomické v Praze. Vede kurzy zaměřené na odborný hospodářský jazyk a odborný překlad.

Tato kniha je její jedenáctou autorskou publikací. V nakladatelství Grada Publishing jí již vyšly knihy *Business Deutsch* (2006), *Společenská konverzace v němčině* (2007), *Deutsch im Beruf 1* (2008), *Němčina – rétorika, prezentace, komunikace* (2011), *Němčina: Business Deutsch* (2014), *Moderní německá konverzace* (2016), *Němčina: moderní konverzace* (2017), *Němčina – 100 tipů a nápadů pro atraktivní výuku* (2019), *Německá gramatika jednoduše a prakticky* (2021) a *Německá podstatná jména jinak* (2023).

Vedle psaní učebnic přeložila téměř 70 odborných a populárně-naučných knih a řadu divadelních her. Studio DVA a Klicperovo divadlo Hradec Králové uváděly v jejím překladu komedii *Kutloch* od Kristofa Magnussona. V okamžiku, kdy vzniká tato kniha, uvádí Pantheon production komedii Stefana Vögela *Přátelák*, Divadlo J. K Tyla v Plzni tragikomedii Anity Augustin *Jednou hole, jednou na nože* a Komorní divadlo Kalich komedii Stefana Vögela *Oko tygra*. Slovácké divadlo v Uherském Hradišti připravuje uvedení komedie Stefana Vögela *Boty, kabelky, chlapi* a Městské divadlo Zlín bude uvádět hru *Starý bílý muž* od Dietmara Jacobse a Moritze Netenjakoba.

Více se o autorce dozvíte na webu www.ivamichnova.cz.

Kontakt: iva@ivamichnova.cz

1. Studium und Arbeit / *Studium a práce*

Schule und Studium / *Škola a studium*

Welche Schule hast du besucht?	*Jakou školu jsi navštěvoval?*
Ich bin in Prag in die Schule gegangen.	*Chodil jsem do školy v Praze.*
In Mathematik war ich nicht gut, mir haben andere Fächer Spaß gemacht.	*V matematice jsem nebyl dobrý, bavily mě jiné předměty.*
Wir sind zusammen in die Schule gegangen.	*Chodili jsme spolu do školy.*
Am Ende des Schuljahres bekommen die Schüler ein Zeugnis mit ihren Noten.	*Na konci školního roku dostávají žáci vysvědčení se známkami.*
Schwachen Schülern bezahlen die Eltern oft Nachhilfestunden, damit sie nicht sitzen bleiben (= nicht die Klasse wiederholen müssen).	*Slabým žákům platí rodiče často doučování, aby nepropadli (= nemuseli opakovat ročník).*
Ich habe das Gymnasium in Prag besucht.	*Navštěvoval jsem gymnázium v Praze.*
Ich bin in Prag aufs/ans Gymnasium gegangen.	*Chodil jsem na gymnázium v Praze.*
Ich mache eine Lehre als Mechaniker.	*Učím se na mechanika.*
Die Lehre geht bei uns drei Jahre.	*Učení u nás trvá tři roky.*
Das Wort Azubi bezeichnet einen Lehrling, es ist das Kurzwort für „Auszubildender“.	*Slovo* Azubi *označuje učně, je to zkratka ze slova* Auszubildender.
Ich studiere an der Universität.	*Studuji na univerzitě.*
Ich habe an der philosophischen Fakultät studiert.	*Studovala jsem na filosofické fakultě.*
Ich studiere Wirtschaft (Jura, internationale Beziehungen, BWL).	*Studuji ekonomii (práva, mezinárodní vztahy, podnikovou ekonomiku).*

VŠIMNĚTE SI

Studieren und Student verwendet man nur bei Hochschulen. Bis zum Abitur sagt man: die Schule besuchen, in die Schule gehen, er ist Schüler am Gymnasium.

Im ersten Semester muss man die Prüfung in Englisch ablegen.	*V prvním semestru musíte složit zkoušku z angličtiny.*
Wenn ich mehr gelernt hätte, hätte ich die Prüfung bestanden.	*Kdybych se (býval) víc učil, zkoušku bych (býval) udělal.*
Nach dem Bachelorabschluss möchte ich ein Praktikum in Deutschland machen.	*Po dokončení bakalářského studia chci jít na praxi do Německa.*

Ich habe mich um ein Stipendium im Erasmus-Programm beworben.	*Ucházel jsem se o stipendium v programu Erasmus.*

Arbeitsuche und Vorstellungsgespräch / *Hledání práce a přijímací pohovor*

Wenn die Firma einen neuen Mitarbeiter sucht, schreibt sie eine freie Stelle aus.	*Hledá-li firma nového pracovníka, vypíše konkurs na volné místo.*
Die Bewerber verfassen dann ihr Bewerbungsschreiben und schicken es mit dem Lebenslauf und Zeugniskopien oder Zertifikaten an die Firma.	*Uchazeči napíšou žádost o místo a pošlou ji s životopisem a kopiemi vysvědčení nebo certifikáty do firmy.*
Den Lebenslauf kann man online erstellen.	*Životopis lze vytvořit online.*

WEB

Die Europäische Union stellt gratis Europass-Tools zur Verfügung, die man zur Erstellung eines Lebenslaufs benutzen kann, unter: https://europass.europa.eu/de/create-europass-cv

Ein weiterer Schritt kann die Einladung zu einem Vorstellungsgespräch sein.	*Dalším krokem může být pozvání k přijímacímu pohovoru.*

VÍCE VÝZNAMŮ

konkurs

das Auswahlverfahren	***konkurs (výběrové řízení)***
Sie hat sich in einem strengen Auswahlverfahren gegen viele Bewerber durchgesetzt.	*Prosadila se v přísném výběrovém řízení mezi mnoha uchazeči.*
die Stellenausschreibung	***konkurs (na pracovní místo)***
Sie hat sich um die Stelle bei einer internen Stellenausschreibung beworben.	*Ucházela se o místo v interním výběrovém řízení.*
der Konkurs	***konkurs (bankrot)***
Die Firma steht vor dem Konkurs.	*Firma stojí před konkursem.*
das Casting	***konkurs (na roli)***
Die Schauspielerin hat an einem Casting für die Hauptrolle teilgenommen.	*Herečka se účastnila konkursu na hlavní roli.*

Wenn man zu einem Vorstellungsgespräch eingeladen wird, sollte man sich dafür bedanken und den Termin bestätigen, um das Interesse an der angebotenen Stelle auszudrücken.	*Když jste pozvaní na přijímací pohovor, měli byste poděkovat a potvrdit termín, abyste vyjádřili, že máte o nabízené místo zájem.*

ROZDÍL

ausdrücken × ausdrucken[B1]

ausdrücken	***1. vyjádřit (se)***
Es ist manchmal schwer, sich in einer Fremdsprache auszudrücken.	*Někdy je těžké vyjadřovat se v cizím jazyce.*
	2. vymačkat, vylisovat, vytlačit
Sie hat eine Zitrone ausgedrückt.	*Vymačkala citron.*
ausdrucken	***vytisknout***
Ich habe den Text am Computer ausgedruckt.	*Vytiskla jsem text na počítači.*

Bei der Vorbereitung auf das Vorstellungsgespräch sollte man sich (zum Beispiel im Internet) Informationen über das Unternehmen beschaffen.	*Při přípravě na přijímací pohovor byste si měli obstarat informace o podniku (například na internetu).*
Wertvolle Informationen über das Betriebsklima können Mitarbeiter des Unternehmens liefern.	*Cenné informace o atmosféře ve firmě mohou poskytnout její pracovníci.*
Die Anfahrt sollte man vorher planen und genügend Zeit dafür reservieren, weil „Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben“.	*Měli byste si předem naplánovat cestu a vyhradit si na ni dostatek času, neboť „kdo pozdě chodí, sám sobě škodí“.*
Es ist wichtig, zu einem Vorstellungsgespräch pünktlich zu kommen.	*Je důležité přijít na přijímací pohovor včas.*

VŠIMNĚTE SI

Das Wort „pünktlich“ bedeutet, dass man zu einer verabredeten Zeit kommt *(dochvilný)*. Wenn man sagen will, dass jemand *„pintlich“ (puntičkář)* ist, dann sagt man pingelig, akribisch, pedantisch oder übergenau.

Wichtig ist auch, angemessene Kleidung zu wählen, denn „Kleider machen Leute“.	*Důležité je také zvolit vhodné oblečení, neboť „šaty dělají člověka“.*
Man muss den Personalleiter überzeugen, dass man die erforderlichen Eigenschaften und Fähigkeiten hat.	*Vedoucího personálního oddělení musíte přesvědčit, že máte potřebné vlastnosti a schopnosti.*
Beim Gespräch ist es gut, natürlich, sachlich und konzentriert zu sein.	*Při pohovoru je pak dobré být přirozený, věcný a soustředěný.*

ROZDÍL

sachlich × sächlich

sachlich	***věcný***
Das ist kein sachliches Argument.	*To není věcný argument.*
sächlich	***středního rodu***
Die Substantive im Deutschen sind weiblich, männlich und sächlich.	*Podstatná jména v němčině jsou ženského, mužského a středního rodu.*

Zu guter Letzt empfehlen die Fachleute: Setzen Sie sich nicht unter Druck und stellen Sie Ihr Licht nicht unter den Scheffel!	*Nakonec odborníci doporučují: Nenechte na sebe vyvíjet tlak a nebuďte přehnaně skromní!*

Welche Fragen können Ihnen gestellt werden? / *Jaké můžete dostat otázky?*

Weshalb glauben Sie, für uns der richtige Mitarbeiter zu sein?	*Proč si myslíte, že jste pro nás ten správný pracovník?*
Wo liegen Ihre persönlichen Stärken (Fachkenntnisse, Durchsetzungsfähigkeit, Organisationstalent)?	*V čem spočívají vaše silné stránky (odborné znalosti, schopnost prosadit se, organizační talent)?*
Was ist Ihnen in der Zusammenarbeit mit anderen besonders wichtig?	*Co je pro vás velmi důležité při spolupráci s ostatními?*
Welche Aufgaben übernehmen Sie besonders gerne und warum erledigen Sie sie gern?	*Kterých úkolů se rád ujímáte a proč je rád vyřizujete?*
Was schätzen Ihre Kollegen an Ihnen?	*Čeho si na vás kolegové váží?*
Was sind Ihre fachlichen Qualifikationen?	*Jakou máte odbornou kvalifikaci?*
Welche besonderen Kompetenzen haben Sie?	*Jaké specifické kompetence máte?*
Könnten Sie uns etwas über Ihre Ausbildung sagen?	*Můžete nám říci něco o svém vzdělání?*

ROZDÍL

gebildet × eingebildet

gebildet	***vzdělaný***
Sie ist akademisch gebildet.	*Má akademické vzdělání.*
eingebildet	***nafoukaný***
Worauf ist er so eingebildet?	*Proč je tak nafoukaný?*

Wie würden Sie sich selbst charakterisieren?	*Jak byste charakterizoval sám sebe?*
Warum sollten wir gerade Sie einstellen?	*Proč bychom měli zaměstnat právě vás?*
Warum wollen Sie gerade für unsere Firma arbeiten?	*Proč chcete pracovat právě pro naši firmu?*
Warum haben Sie Ihre Schulausbildung mit dem Gymnasium beendet und nicht fortgeführt?	*Proč jste vzdělávání ukončil na gymnáziu a nepokračoval dál?*
Warum haben Sie die Hochschule gewechselt?	*Proč jste změnil vysokou školu?*
Warum haben Sie Ihr Studium abgebrochen?	*Proč jste přestal studovat?*
Warum haben Sie keinen Abschluss?	*Proč nemáte dokončené vzdělání?*
Welche Pläne haben Sie für Ihre Weiterbildung?	*Jaké máte plány ohledně dalšího vzdělávání?*
Welche Sprachen sprechen Sie (haben Sie gelernt)?	*Jakými jazyky mluvíte (jaké jste se učil)?*
Was können Sie nicht gut?	*Co neumíte dobře?*
Was mögen Ihre Kollegen an Ihnen (nicht)?	*Co na vás kolegové (ne)mají rádi?*
Was sind Ihre beruflichen Misserfolge?	*Jaké jsou vaše profesní neúspěchy?*
Angenommen, Ihnen wird eine Stelle angeboten, unter welchen Umständen würden Sie sie auf keinen Fall annehmen?	*Předpokládejme, že je vám nabídnuto místo, za jakých okolností byste ho v žádném případě nepřijal?*
Wären Sie bereit, in einer anderen Stadt zu arbeiten?	*Byl byste ochoten pracovat v jiném městě?*
Nennen Sie bitte Ihre Gehaltsvorstellungen.	*Řekněte (nám/mi) prosím, jaký si představujete plat.*
Fragen über Familienplanung, politische Einstellung, Religionszugehörigkeit, Vermögensverhältnisse, Gesundheitszustand oder polizeiliches Führungszeugnis sind (meistens) unzulässig.	*Otázky na plánování rodiny, politické smýšlení, náboženskou příslušnost, majetkové poměry, zdravotní stav nebo výpis z trestního rejstříku jsou (většinou) nepřípustné.*

Was können Sie antworten / *Co můžete odpovědět*

Ich bin teamfähig (flexibel, kreativ, anpassungsfähig, kontaktfreudig, hilfsbereit, ehrgeizig, zielstrebig, aufgeschlossen, engagiert, konfliktfähig, vielseitig, zuverlässig, ehrlich, lernbereit, zurückhaltend, tolerant, selbstbewusst).	*Jsem týmový hráč (flexibilní, kreativní, přizpůsobivý, společenský, ochotný, ctižádostivý, cílevědomý, otevřený, aktivní, schopný řešit konflikty, všestranný, spolehlivý, upřímný, ochotný učit se, zdrženlivý, tolerantní, sebevědomý).*
Ich bin bereit, meine Ideen durchzusetzen (ich bin durchsetzungsfähig).	*Jsem připraven prosazovat své nápady.*

Ich habe ausreichende Fachkenntnisse in diesem Bereich.	*Mám dostatečné odborné znalosti v této oblasti.*
Ich habe viele Berufserfahrungen.	*Mám mnoho zkušeností.*
Ich habe den Wunsch, in einem deutschen (internationalen) Unternehmen zu arbeiten.	*Rád bych pracoval v německém (mezinárodním) podniku.*
Ich fühle mich in meinem derzeitigen Job überfordert (unterfordert).	*Ve své současné práci si připadám přetěžován (nedostatečně vytížen).*
Ich kann gut mit Computer umgehen.	*Umím dobře pracovat s počítačem.*
Ich habe die Schule gewechselt, weil ich festgestellt habe, dass ich mich in meinem künftigen beruflichen Leben anders orientieren will.	*Změnil jsem školu, protože jsem zjistil, že se chci ve svém budoucím profesním životě zaměřit jinak.*
Ich habe das Studium aus persönlichen Gründen abgebrochen.	*Studium jsem ukončil z osobních důvodů.*
Ich habe Deutsch und Englisch gelernt.	*Učila jsem se německy a anglicky.*

VŠIMNĚTE SI

Bei den Sprachen sagt man „Deutsch lernen“. „Deutsch studieren“ bedeutet Germanistik als Fachrichtung studieren.

Den Umzug in eine andere Stadt kann ich meiner Familie nicht zumuten.	*Nemůžu po své rodině chtít, abychom se přestěhovali do jiného města.*

Ihre Fragen an das Unternehmen / *Vaše otázky týkající se podniku*

Gibt es eine Einarbeitungsphase für neue Mitarbeiter?	*Existuje pro nové pracovníky doba na zapracování?*
Muss ich Überstunden machen?	*Musím dělat přesčasy?*
Wie viel Urlaub bekomme ich?	*Kolik dostanu dovolené?*
Wer ist mein direkter Ansprechpartner?	*Kdo je pro mě kontaktní osoba?*
Wie sind die Arbeitszeiten?	*Jaká je pracovní doba?*
Gibt es flexible Arbeitszeit oder die Möglichkeit, Teile der Arbeitszeit im Homeoffice zu arbeiten?	*Je tu flexibilní pracovní doba nebo možnost odpracovat část pracovní doby na home office?*
Welche Zusatzleistungen (z. B. Urlaubsgeld, Weihnachtsgeld, Dienstwagen zur Privatnutzung, Prämien, Bonuszahlungen, Essensgutscheine, Altersversorgung) gewährt die Firma?	*Jaké benefity (např. příspěvek na dovolenou, příspěvek na Vánoce, služební auto k soukromému používání, prémie, bonusy, stravenky, příspěvek na důchod) firma poskytuje?*

Bekomme ich auch technische Geräte, wie Smartphone oder Laptop, die ich auch privat nutzen kann?	*Dostanu i technická zařízení, jako chytrý telefon nebo notebook, která mohu používat i k soukromým účelům?*
Gewährt die Firma Mitarbeiterrabatt auf ihre eigenen Produkte?	*Poskytuje firma zaměstnaneckou slevu na své vlastní výrobky?*
Bietet das Unternehmen Weiterbildung oder Zuschüsse zu Kursen?	*Poskytuje podnik další vzdělávání nebo příspěvky na kurzy?*

Was ist man von Beruf? / *Jaké je vaše povolání?*

Ich bin Sekretärin (Vertriebsleiter, Sachbearbeiter, Handelsvertreter, Bürofachkraft) von Beruf.	*Jsem sekretářka (vedoucí prodeje, referent, obchodní zástupce, administrativní pracovník).*
Ich arbeite als Projektmanagerin.	*Pracuji jako projektová manažerka.*
Ich arbeite für eine deutsche Handelsfirma.	*Pracuji pro německou obchodní firmu.*
Ich bin für Buchhaltung (Kundenbetreuung, EDV) zuständig.	*Mám na starosti účetnictví (péči o zákazníky, počítače).*
Die Abkürzung EDV bedeutet elektronische Datenverarbeitung.	*Zkratka EDV znamená elektronické zpracování dat.*
Seit zwei Jahren arbeite ich für eine internationale Gesellschaft.	*Dva roky pracuji pro mezinárodní společnost.*
Fachleute, die auf dem Gebiet der Technik arbeiten, nennt man Ingenieure.	*Odborníkům, kteří pracují v oblasti techniky, se říká inženýři.*
Den tschechischen Titel „inženýr“ übersetzt man ins Deutsche als „Diplom-Ingenieur“ (Abkürzung Dipl.-Ing.).	*Český titul inženýr se do němčiny překládá jako* „Diplom-Ingenieur“ *(zkratka* Dipl.-Ing.*).*
Sie hat eine Ausbildung zur Krankenschwester gemacht, aber sie hat nie in diesem Beruf gearbeitet.	*Vystudovala na zdravotní sestru, ale nikdy v tomto oboru nepracovala.*
Zuerst muss man eingestellt (in die Firma aufgenommen) werden, dann ist man angestellt.	*Nejdříve vás musí ve firmě zaměstnat (přijmout do firmy), potom jste ve firmě zaměstnaní.*
Sie arbeitet Vollzeit.	*Pracuje na plný úvazek.*
Er ist in Teilzeit angestellt.	*Je zaměstnaný na částečný úvazek.*
Sie hat einen Vollzeitjob.	*Má práci na plný úvazek.*
Er arbeitet nur Nachschicht.	*Pracuje jen na noční směny.*
Wenn man in Wechselschicht arbeitet, bekommt man Zulagen.	*Kdo pracuje na směny, dostává příplatky.*

Sie ist noch nicht erwerbstätig.	*Ještě není výdělečně činná.*
Sie macht gerade eine Umschulung.	*Právě prochází rekvalifikací.*
Sie hat einen befristeten (unbefristeten) Vertrag.	*Má smlouvu na dobu určitou (neurčitou).*
Der Lohn oder das Gehalt muss vertraglich festgelegt werden.	*Mzda nebo plat musí být stanoveny smluvně.*

ROZDÍL

vertraglich × verträglich

vertraglich	***smluvní***
Wenn man länger arbeitet als vertraglich verpflichtet, entstehen Überstunden.	*Když pracujeme déle, než jsme smluvně zavázáni, vznikají přesčasové hodiny.*
verträglich	***snesitelný; snášenlivý; stravitelný***
Diese Speise ist leicht verträglich.	*Tento pokrm je dobře stravitelný.*

Er war lange arbeitslos und hat nur gelegentlich gejobbt.	*Byl dlouho nezaměstnaný a měl jen příležitostné brigády.*

VÍCE VÝZNAMŮ

brigáda

1. der Nebenjob, der Ferienjob, der Zweitjob	***pracovní činnost***
Er hat neben dem Studium noch einen Nebenjob.	*Vedle studia má ještě brigádu.*
2. die Brigade	***vojenský útvar***
Die Brigade muss gut ausgerüstet werden.	*Brigáda musí být dobře vyzbrojena.*

Man ist angestellt, wenn man in einem Arbeitsverhältnis arbeitet (es handelt sich um die sogenannte unselbstständige Arbeit).	*Člověk je zaměstnaný, když pracuje v pracovním poměru (jedná se o takzvanou závislou činnost).*
Man kann auch selbstständig sein.	*Můžeme pracovat i samostatně (být OSVČ).*
Selbstständige mit einem Gewerbeschein heißen Gewerbetreibende.	*Samostatně pracující lidé s živnostenským listem jsou živnostníci.*
Ein Unternehmer ist Eigentümer eines Unternehmens.	*Podnikatel je majitelem podniku.*
Freiberufler sind Menschen, die in einem freien Beruf (z. B. Architekten, Übersetzer, Künstler) tätig sind.	*Osoby na volné noze jsou lidé, kteří pracují ve svobodném povolání (např. architekti, překladatelé, umělci).*

ROZDÍL

Freiberufler sein × auf freiem Fuß sein

Freiberufler sein	***mít svobodné povolání***
Als Steuerberater ist er Freiberufler.	*Jako daňový poradce má svobodné povolání.*
auf freiem Fuß sein	***být na svobodě (ne ve vězení)***
Er ist wieder auf freiem Fuß.	*Už je opět na svobodě.*

Die Freiberufler arbeiten meistens geistig oder schöpferisch.	*Lidé ve svobodném povolání pracují většinou duševně nebo tvoří.*

ROZDÍL

geistig × geistlich

geistig	***duševní***
Man unterscheidet geistige und körperliche Arbeit.	*Rozlišujeme duševní a fyzickou práci.*
geistlich	***duchovní***
Sie mag geistliche Lieder.	*Má ráda duchovní písně.*

Kündigung / *Výpověď*

Ich will zum Ersten des nächsten Monats kündigen.	*Chci dát k prvnímu příštího měsíce výpověď.*
Weißt du, dass dieser Kollegin gekündigt werden soll?	*Víš, že této kolegyni mají dát výpověď?*
Sie hat sich krankschreiben lassen, sonst hätte man ihr gekündigt.	*Nechala si dát neschopenku, jinak by jí dali výpověď.*

VÍCE VÝZNAMŮ

kündigen

1. dát výpověď	
Ich habe bei meiner jetzigen Firma gekündigt.	*Dala jsem ve své současné firmě výpověď.*
2. dostat výpověď	
Meinem Freund ist gekündigt worden.	*Mému příteli dali výpověď.*

***3. vypovědět* (einen Vertrag, einen Kredit, eine Hypothek, eine Wohnung)**

Meine Vermieterin hat mir zum Ende des Jahres gekündigt.	*Pronajímatelka mi dala ke konci roku výpověď.*
Ihm wurde angekündigt, dass ihm gekündigt wird.	*Oznámili mu, že mu dávají výpověď.*
Sie wurde entlassen und bekam drei Gehälter Abfindung.	*Byla propuštěna a dostala odstupné tři platy.*
Eine hohe Abfindungssumme, die Manager bekommen, nennt man goldener Handschlag.	*Vysoké částce odstupného, kterou dostávají manažeři, se říká zlatý padák* (doslova: *zlaté podání ruky*).
Warum hat man ihn aus der Firma herausgeworfen (herausgeschmissen)?	*Proč ho vyhodili z firmy?*

Ruhestand / *Důchod*

Er ist schon im Ruhestand.	*Už je v důchodu.*
Nächstes Jahr geht er in Ruhestand.	*Příští rok půjde do důchodu.*
Ab 65 hat man Anspruch auf eine Rente.	*Od 65 let máte nárok na důchod.*
Er ist Rentner (in der Rente).	*Je důchodce (v důchodu).*
Man kann die Rentenerhöhung in den nächsten Monaten erwarten.	*Zvýšení důchodů se dá očekávat v příštích měsících.*

ROZDÍL

der Rentner[A2] × der Rentier × das Rentier

der Rentner	***důchodce***
Er ist zwar schon Rentner, aber er arbeitet noch.	*Už je sice důchodce, ale ještě pracuje.*
der Rentier [*vysl.: rentjé*]	***rentiér***
Der Rentier hat regelmäßiges Einkommen aus angelegtem Kapital.	*Rentiér má pravidelný příjem z investovaného kapitálu.*
das Rentier [*vysl. réntía*]	***sob***
Bei Rentieren tragen auch weibliche Tiere ein Geweih.	*U sobů mají parohy i samice.*

Er wurde in Pension geschickt.	*Poslali ho do penze.*

VÍCE VÝZNAMŮ

die Pension[B1]

1. penze (v některých zemích důchod pro státní zaměstnance)

Er bekommt eine bescheidene Pension.	*Dostává skromnou penzi.*

2. penzion (ubytovací zařízení)

Wir waren in einer gemütlichen Pension.	*Byli jsme v útulném penzionu.*

3. penze (strava)

Wir haben eine Unterkunft mit Halbpension gebucht.	*Rezervovali jsme si ubytování s polopenzí.*

Übung / *Cvičení*

Wissen Sie, wie die Substantive lauten?

1. aufrichtig – _____
2. ausdauernd – _____
3. belastbar – _____
4. charismatisch – _____
5. durchsetzungsfähig – _____
6. ehrlich – _____
7. einfühlsam – _____
8. empathisch – _____
9. erfahren – _____
10. fair – _____
11. flexibel – _____
12. geduldig – _____
13. genau – _____
14. initiativ – _____
15. kommunikativ – _____
16. kompetent – _____
17. kompromissbereit – _____
18. kontaktfreudig – _____
19. kreativ – _____
20. kritikfähig – _____
21. neugierig – _____
22. objektiv – _____
23. pünktlich – _____
24. selbstbeherrscht – _____
25. selbstbewusst – _____
26. teamfähig – _____
27. verlässlich – _____
28. vertrauenswürdig – _____
29. willensstark – _____
30. zugänglich – _____

2. Firma / *Firma*

Die Unternehmen werden nach der Größe, der Beschäftigtenzahl und dem Umsatz in Klein-, Mittel- und Großbetriebe eingeteilt.

Podniky dělíme podle velikosti, počtu zaměstnanců a obratu na malé, střední a velké.

Kleine und mittlere (mittelständische) Unternehmen werden mit der Abkürzung KMU bezeichnet.

Malé a střední podniky se společně označují zkratkou KMU.

Nach den Rechtsformen unterscheidet man das Einzelunternehmen (natürliche Personen), Personengesellschaften und Kapitalgesellschaften.

Podle právních forem se rozlišují jednotlivci (fyzické osoby), osobní společnosti a kapitálové společnosti.

Einzelunternehmen haben nur einen einzigen Inhaber.

Podniky jednotlivce mají jen jednoho majitele.

In einer Personengesellschaft haften die Gesellschafter mit ihrem Vermögen, es gibt die offene Handelsgesellschaft (OHG) und die Kommanditgesellschaft (KG).

V osobní společnosti ručí společníci svým majetkem, je to veřejná obchodní společnost a komanditní společnost.

Zu den Kapitalgesellschaften zählt die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) und die Aktiengesellschaft (AG).

Ke kapitálovým společnostem patří společnost s ručením omezením (s. r. o.) a akciová společnost (a. s.).

Die GmbH ist eine juristische Person, in der die Gesellschafter nur mit ihrer Einlage haften und die zur doppelten Buchhaltung verpflichtet ist.

S. r. o. je právnická osoba, ve které ručí společníci jen svým vkladem a která je povinna vést podvojné účetnictví.

ROZDÍL

die Buchhaltung × die Buchhandlung[B1]

die Buchhaltung	***účetnictví; účtárna***
Bei der einfachen Buchhaltung erfasst man jede Einnahme oder Ausgabe nur einmal.	*V jednoduchém účetnictví se každý příjem nebo výdaj zaznamenává jen jednou.*
Die Löhne und Gehälter werden in der Buchhaltung bearbeitet.	*Mzdy a platy se zpracovávají v účtárně.*
die Buchhandlung	***knihkupectví***
Ich habe das Buch im Schaufenster einer Buchhandlung gesehen.	*Viděla jsem tu knihu ve výloze knihkupectví.*

Weitere Rechtsformen sind Genossenschaften und Stiftungen.

Dalšími právními formami jsou družstva a nadace.

Vážení čtenáři, právě jste dočetli ukázku z knihy Business Deutsch pro každý den**.**
Pokud se Vám ukázka líbila, na našem webu si můžete zakoupit celou knihu.